

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Sep. 2017-on **Boğaziçi University, Faculty of Arts and Sciences, Department of Translation and Interpreting Studies - Istanbul, Turkey**
Assistant Professor
Teaching Rhetoric and Composition for Translators, Applied Linguistics for Translators and Interpreters at undergraduate level, and Interpreting Theory at undergraduate and graduate levels
Main tasks and responsibilities: teaching 20 credits per academic year; translation project supervision; Master's thesis supervision; Principal Investigator on internal research project 'Predictive processes during simultaneous interpreting from Turkish into English
- Sep.2015-
Aug. 2017 **Notre Dame University-Louaize, Faculty of Humanities, Department of English and Translation - Zouk Mosbeh, Lebanon**
Assistant Professor
Teaching graduate courses: Introduction to applied linguistics, Graduate English grammar, Linguistics for translation students, Bibliography and methodology of research; undergraduate Sophomore rhetoric and English in the work place
Main tasks and responsibilities: teaching 21 credits per academic year; weekly research group in Applied Linguistics and Translation and Interpreting Studies; supervision of Master students' theses in Applied Linguistics and TEFL: 1) The non-referential *It* and third language acquisition, 2) The role of working, visual, and auditory memory in reading and listening comprehension.
- Oct.2013-
Feb.2014 **University 'Ss. Cyril and Methodius', Faculty of Philology, Department of Translation and Interpreting - Skopje, Macedonia**
Lecturer
Teaching Translation from Macedonian into English, Conference interpreting from Macedonian into English and Economic Terminology in English to third- and fourth-year undergraduates;
Main tasks and responsibilities: preparing and giving 16 hours of lectures and seminars per week; preparing and marking essay assignments and exams in all courses
- Sep.2005-
Oct.2007 **ESP (English for Specific Purposes) Translation and Interpretation Company - Skopje, Macedonia**
Freelance translator/interpreter
Consecutive and simultaneous interpreting from English into Macedonian and from Macedonian into English within USAID/UNDP projects and conferences in Macedonia. Translation of legal/administrative documents.

EDUCATION

- Oct.2009-
May.2013 **University of Cambridge, Department of Theoretical and Applied Linguistics (Trinity College Internal Graduate Studentship and Open Society Foundations Global Supplementary Grant)**
PhD in English and Applied Linguistics
Topic of thesis: 'Predictive processes during simultaneous interpreting from German into English'; supervised by Dr John N. Williams
- Oct.2008-
Jun.2009 **University of Cambridge, Research Centre for English and Applied Linguistics (Chevening Cambridge scholarship)**
MPhil (Master of Philosophy) in English and Applied Linguistics
Research paper 1: Local and Global markings of information status in L1 Macedonian and L2 English.
Research paper 2: Anticipation in spoken language processing. Evidence from sentence reproduction in shadowing-
passed with distinction
- Oct.2003-
Jun.2007 **Department of Translation and Interpreting, University of "Ss. Cyril and Methodius" in Skopje, Macedonia**
Undergraduate degree in Translation and Interpreting from English and German into Macedonian and from Macedonian into English
Translation and Interpreting (Consecutive and Simultaneous); Languages: Macedonian (A), English (B) and German (C); other courses: Macedonian Grammar and Stylistics; Cultural Studies (English and German), Contrastive Analysis of Text and Speech, Terminology, Computer Assisted Translation, Introduction to Linguistics

Oct.2006-
Feb.2007 **Institute of Applied Linguistics and Translatology, University of Leipzig; one semester scholarship awarded by DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst – German Academic Exchange Service)**
Translation and Interpretation
Subjects: Translation theory, Interpreting theory, Simultaneous interpreting from German into English; Consecutive interpreting from German into English, Business English, English for Specific Purposes, Translation of General Texts, Translation of Technical Texts.

LANGUAGES

MACEDONIAN – NATIVE LANGUAGE

ENGLISH (TOEFL INTERNET-BASED TEST SCORE 109/120) – **C2 PROFICIENT**

GERMAN (TEST DAF; MAXIMUM SCORES OF 5 IN READING, LISTENING, WRITING AND SPEAKING) – **C2 PROFICIENT**

FRENCH (CERTIFICATE IN HIGHER EDUCATION FROM CAMBRIDGE UNIVERSITY LANGUAGE CENTRE) – **C1 PROFICIENT**

TURKISH – **B1 INDEPENDENT**

ARABIC – **A1 BASIC**

TEACHING AND TECHNICAL SKILLS

Undergraduate student supervision in Li3: Language, brain and society and Li15: First and second language acquisition, Department of Theoretical and Applied Linguistics, University of Cambridge (Oct. 2010-May 2013)

Trinity Certificate in Teaching English as a Second Language (diploma obtained in June 2013)

DMDX, Superlab, E-prime – Cognitive response measurement software

Audacity, Praat – Speech recording and phonetic analysis software

SPSS – Statistical package for the social sciences

Trados, Wordfast – Computer assisted translation programs

Microsoft Office: Word, Excel, PowerPoint

ORGANIZATION SKILLS AND MEMBERSHIP

SEP. 2010-ON Member of European Society for Translation Studies

JAN 2016-
AUG 2017 Open Educational Resources (OER) committee member; integrating OER into the teaching program of two English language courses at NDU using a Virtual learning platform (Blackboard); tasks include selecting OER materials, training instructors on OER and Blackboard use, and conducting end-of-term OER perception surveys with students and instructors

OCT. 2010
SEP. 2012 Co-secretary of Cambridge University Linguistic Society; tasks included organization of workshops in language acquisition and language processing; drafting workshop programs; organizing fortnightly talks in linguistics; inviting speakers from within and outside the UK; booking on-campus venues and accommodation for speakers.

JUN. 2007 Interpreting volunteer work in organization of the media centre of the NATO Summit in Ohrid, Macedonia.

PUBLICATIONS

Hodzik, E. (2019), 'Transitional probability effects on predictive processes during simultaneous interpreting from German into English', Cambridge Scholars Publishing [selected paper for conference proceedings, LICTRA, 13-15 March 2017, University of Leipzig, Germany].

Hodzik, E. & Williams, J.N. (2017), "Predictive processes during simultaneous interpreting from German into English," *Interpreting*, 19.1, John Benjamins Publishing, pp. 1-20.

Hodzik, E. (2014), "The effect of word order on predictive processes during simultaneous interpreting from German into English." In W. Baur, B. Eichner, S. Kalina, N. Kessler, F. Mayer and Jeannette Oersted (eds.) *Man versus Machine, Vol. II: The future of translators, interpreters and terminologists*, Proceedings of the XXth FIT World Congress, Berlin, pp. 1065-1073.

Hodzik, E. (2013), "Anticipation during simultaneous interpreting from German into English: an experimental approach." Quality in Interpreting: Widening the Scope, *Interlingua*, Olalla García Becerra, E. Macarena Pradas Macías and Rafael Barranco- Droege (eds.) Granada (Spain): Comares, pp. 87-110.

RESEARCH PROJECTS (31 January-on) 'Predictive processes during simultaneous interpreting from Turkish into English'; Principal investigator of Boğaziçi university start-up project.

(October 2009-on) 'Predictive processes during simultaneous interpreting from German into English'; Research started during PhD: 4 publications: one journal publication, one chapter in edited volume, and two papers in published conference proceedings; 6 paper presentations at international conferences.

(Jan 2016-Sep 2017) grant supported departmental project: Integrating Open Educational Resources (OER) in the Teaching of English Communication courses at the Department of English and Translation, Notre Dame University-Louaize, Lebanon

CONFERENCE PRESENTATIONS 'Predictive processing during simultaneous interpreting from German into English', paper presented in poster format at 1st International workshop on predictive processing, 20-22 June 2018, San Sebastian, Spain.

'Transitional probability effects on prediction during simultaneous interpreting from German into English', paper presented at TT3 (Translation and Interpreting in Transition) on 13-14 July 2017, University of Ghent, Belgium.

'Contextual constraint and transitional probability effects on prediction during SI from German into English', paper presented at LICTRA, Leipzig, 12-16 March 2017.

'Predictive processes during simultaneous interpreting from German into English', paper presented at the European Society for Translation Studies (EST) Congress on 15-17 September 2016, in Aarhus, Denmark

'The effect of word order on predictive processes during simultaneous interpreting from German into English', paper presented at FIT (Fédération Internationale des Traducteurs / International Federation of Translators) Congress on 4-6 August, 2014 in Berlin, Germany.

'Predictive processes during shadowing and simultaneous interpreting'; presentation at: Second International symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural studies and East Asian Studies, 29 June 2012, Autonomous University of Barcelona, Spain.

'Anticipation during language processing and simultaneous interpreting'; presentation at International postgraduate conference in translation and interpreting, 28- 30 September 2011, University of Edinburgh, Scotland.

'Anticipation as a strategy during simultaneous interpreting from German into English'; presentation at Linguistics Colloquium, 26 April 2011, Research Centre for English and Applied Linguistics, University of Cambridge.

'Anticipation during simultaneous interpreting from German into English: an experimental approach', paper presented at Interpreting Quality conference, 23-27 March 2011, University of Granada, Almuñecar, Spain.